



TERM7

**Die Spreu vom Weizen trennen
der Weg zur unternehmensweit
konsistenten Terminologie**

**Tekom-Tagung
18.10.2011, Wiesbaden**

Agenda

- Über mich
- Über Congree
- Terminologie-Entstehung
- Terminologie-Arbeit
- Terminologie-Verantwortliche
- Terminologie-Hindernisse
- Terminologie-Kosten

Agenda

- Terminologie-Nutzen
- Terminologie-Fundus
- Terminologie-Arten
- Terminologie-Aufbau
- Terminologie-Veröffentlichung

Über mich

- Studium der Wirtschaftsinformatik
- Technische Redaktion
- Übersetzungscoordination
- Terminologie-Verantwortliche
- Project Management
 - Across Systems GmbH
 - und Congree Language Technologies GmbH

Über Congree

- Gründung im September 2010
aus Across Systems und dem IAI Saarbrücken
- Firmensitz in Karlsbad bei Karlsruhe
- Liefert die führenden Technologien zur
Formulierung konsistenter und qualitativ
hochwertiger Texte

Was bekommen Sie heute nicht?

- Sprachwissenschaftlichen Vortrag zum Thema „Terminologie“

Was bekommen Sie heute?

- Erfahrungsbericht
- Antworten auf viele Fragen zum Thema „Terminologie“
- Ideen, um sich auf den „Terminologie-Weg“ zu machen

Was ist Terminologie?

- Nach DIN 2342:
Fachwortschatz, d. h. der Gesamtbestand der Begriffe und ihrer Benennungen in einem Fachgebiet
- Im Allgemeinen:
Fachwortschatz, der in einem Unternehmen zum Einsatz kommt.

Wo entsteht Terminologie?

- Konstruktion/Entwicklung → Pkw
- Produktion → Wagen
- Einkauf → Kfz
- Marketing → Road Cruiser
- Patentwesen → Kraftfahrzeug
- Technische Dokumentation → Personenkraftwagen
- Übersetzung → Vehicle, Automobile ...
- Kunde → Auto
- ...

Wer ist für Terminologie verantwortlich?

- Ein oder mehrere Terminologie-Verantwortliche(r)
 - Intern/Extern
 - Terminologie-Kreis

Was ist Terminologie-Arbeit?

- Terminologie
- finden
 - erfassen
 - prüfen
 - freigeben
 - übersetzen

Was sind Hindernisse für Terminologie-Arbeit?

- „Terminologie ist nur für Sprachexperten und/oder Übersetzer“
- „Das brauchen wir nicht“
- „Dafür ist unser Unternehmen zu klein“
- „Das Ding heißt schon 30 Jahre so“
- „Das hört ja nie auf ...“
- Man denkt einsprachig
- Jeder kann mitreden

- „Kostet nur Zeit und Geld“

Was kostet mich Terminologie-Arbeit?

- Einsprachige Terminologie (Recherche, Definitionen)
 - 1 Jahr Terminologie-Arbeit
 - Pro Tag ca. 20 Benennungen
 - Ca. 20 € je Benennung
- Übersetzen in die Fremdsprache
 - Pro Benennung zwischen 1,00 und 2,00 €
- Laufende Kosten für Klärung und Pflege ...
 - Ca. 10% der Erfassungskosten
- Kosten für Terminologie-Software

Was kostet Terminologie-Arbeit?

Wir sind nicht nur **verantwortlich**
für das was wir **tun**,
sondern auch für das, was wir **nicht tun**.

(Jean-Baptiste Molière)

Was kostet es keine Terminologie-Arbeit zu leisten?

Technische Dokumentation

- Geringe Wiederverwendung von Textbausteinen
- Inkonsistenzen
- Benutzerunfreundlich
- Mangelnde Verständlichkeit
- Häufiges Nachfragen bei der Übersetzung

Was kostet es keine Terminologie-Arbeit zu leisten?

- Keine Querverbindung von Ersatzteilkatalogen zu Stücklisten
 - Fehllieferungen im Bestell- und Ersatzteilwesen
- Aneinander vorbei reden
 - Fehlentwicklung und Zeitverzug in Projekten

Was kostet es keine Terminologie-Arbeit zu leisten?

- Image-Verlust
 - Marketing-Benennungen können in unterschiedlichen Ländern eine unerwünschte Bedeutung haben
 - „Persil“
Waschpulver aus Deutschland bezeichnet im Französischen die Petersilie, die man höchstens kalt abwäscht.

Was ist der Nutzen von Terminologie?

Übersetzung

- Einsparpotenzial: 10 – 20%
- effizienter Einsatz von Translation Memory
 - Steigerung der Trefferquoten der Translation Memories bei konsistenter Verwendung der vorgegebenen Benennungen
 - Durch gute Definitionen, Kontextbeispiele und grammatikalische Hinweise spart der Übersetzer Zeit für Rückfragen und reduziert Verständnisfehler in der Übersetzung

Was ist der Nutzen von Terminologie?

- Corporate Language
 - Vereinheitlichen der Benennung der Unternehmensprodukte
- Kundenfreundlichkeit
 - Konsistenz in allen Dokumentationsarten
- Technische Dokumentation
 - Einheitlichkeit von Bedienoberflächen und Bedienungsanleitungen
 - Querverbindung von Ersatzteilkatalog zu Stückliste, Wartungshandbüchern

Was ist der Nutzen von Terminologie?

Terminologie ist **Kernwissen**
eines Unternehmens

- Wissenstransfer und -management
 - Austausch und Weitergabe von Wissen und Technologie

Wo finde ich Terminologie?

- Stücklisten-Systeme
- Normen/Richtlinien
- Marketing-Broschüren
- Software-Texte
- Ersatzteilkataloge
- Technische Dokumentation
- Translation Memories
- Intranet/Internet

Welche Arten von Terminologie gibt es?


- Software-Texte
(Datei speichern, ...)
- Gegenstands-Benennungen
(Auto, Regler, ...)
- Funktions-Benennungen
(Regler einstellen vs. verstellen, ...)
- Abkürzungen
(Kfz, Pkw, ...)

Wie komme ich an diese Terminologie?

- Karteikarten
- Vorhandene Word-/Excel-Listen
- Export aus z. B. Stücklistensystemen
- Sammlung von Abkürzungen
- Werkzeuge zur Terminologie-Extraktion
 - Bestehende Dokumentation nach „nicht allgemein sprachlichen Begriffen“ durchsuchen
 - z. B. Termkandidaten-Erkennung von Congree
- Translation Memory
 - statistische Methoden, z. B. crossMining von Across

Wie komme ich an diese Terminologie?

Congree Authoring Memory Grundlagen



Unter einem Authoring Memory versteht man im allgemeinen eine Satzdatenbank. Diese kann Sätze ablegen und zur Verfügung stellen, die im Autorenprozess entstanden sind. Im Falle des Authoring Memory von Congree erhält der Autor so alle bereits geschriebene Textsegmente angezeigt, die mit der jeweiligen Stelle im aktuellen Text übereinstimmen. Der Autor erhält bei seiner vorgesehenen Formulierung eine rote Farbe“ aus dem Authoring Memory.

Zwischen einem Autorengedächtnis und einem Authoring Memory ist ein Authoring Memory weitaus flexibler und wird ergänzend zum Authoring Memory von Congree (beispielsweise cTa von Across) eingesetzt, um bereits geschriebene Übersetzungen vorliegen.

Termkandidaten

Kandidaten: Insgesamt (12) Bestätigt (12) Mit Anhang (12)

Bestä...	Termkandidat	Häufi...	Referenz...	Exi...
<input checked="" type="checkbox"/>	Memory	5		
<input checked="" type="checkbox"/>	Satzdatenbank	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Autorenprozess	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Textsegment	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Autorengedächtnis	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Übersetzungsprozess	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Formulierungsvariante	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Server	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Datenbank	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Cache	1		
<input checked="" type="checkbox"/>	Echtzeit	1		

Ausgewählter Termkontext

Unter einem Authoring Memory versteht man im allgemeinen eine Satzdatenbank. Diese kann Sätze ablegen und zur Verfügung stellen, die im Autorenprozess entstanden sind. Im Falle des Authoring Memory von Congree erhält der Autor so alle bereits geschriebene Textsegmente angezeigt, die mit der jeweiligen Stelle im aktuellen Text übereinstimmen. Der Autor erhält bei seiner vorgesehenen Formulierung eine rote Farbe“ aus dem Authoring Memory.

Available contexts (1)

Unter einem Authoring Memory versteht man im allgemeinen eine Satzdatenbank. Diese kann Sätze ablegen und zur Verfügung stellen, die im Autorenprozess entstanden sind. Im Falle des Authoring Memory von Congree erhält der Autor so alle in der Vergangenheit bereits geschriebene Textsegmente angezeigt, die mit der jeweiligen Stelle im aktuellen Text übereinstimmen. Der Autor erhält bei seiner vorgesehenen Formulierung eine rote Farbe“ aus dem Authoring Memory.

Termkandidaten-Erkennung von Congree

Wie komme ich an diese Terminologie?

The screenshot shows the 'Terminology harvesting' application window. It features a menu bar (File, Edit), a filter section with 'Existing term filter' and 'Suggested term filter' text boxes, and a status indicator 'Displaying 31 of 31 terms'. Below this is a table with columns for 'Id', 'Existing term', 'Suggested term', 'Probability', and 'Co-occurrences'. The table lists various terms like 'default', 'copyright', 'click', 'button', 'academy', 'CD-ROM', 'insert', and 'manual'. The 'button' entry is highlighted in blue, showing a probability of 0,38 and 15 co-occurrences. To the right of the table is a panel for 'Existing terms' with a list of translations for 'Botón' (Spanish), 'bouton' (French), and 'button' (English). At the bottom, there are language selection options for English and German, a 'Definition' section for the selected term 'button', and a 'Sample sentences' section with text in German. A status bar at the very bottom indicates 'Total lexicon entries : 899' and 'Created : 11.07.2010 15:39:50'.

Id	Existing term	Suggested term	Probability	Co-occurrences
100	default	Standard	0,50	2
98	copyright	Urheberrecht	0,43	3
93	click	klicken	0,86	63
87	button	den button	0,51	20
87	button	Button	0,38	15
75	academy	itl-Akademie	0,50	2
67	CD-ROM	CD-ROM	0,50	8
67	CD-ROM	CD-ROM	0,50	8
63	insert	legen	0,43	3
49	manual	Handbuch	1,00	10

crossMining von Across

Wie erstelle/pflege ich Terminologie?

Organisatorisch

- Terminologie-Verantwortliche(n) bestimmen
- Bildungsregeln für Terminologie festlegen
- Freigabeprozesse für neue Terminologie definieren
- Struktur der Terminologie festlegen

Wie erstelle/pflege ich Terminologie?

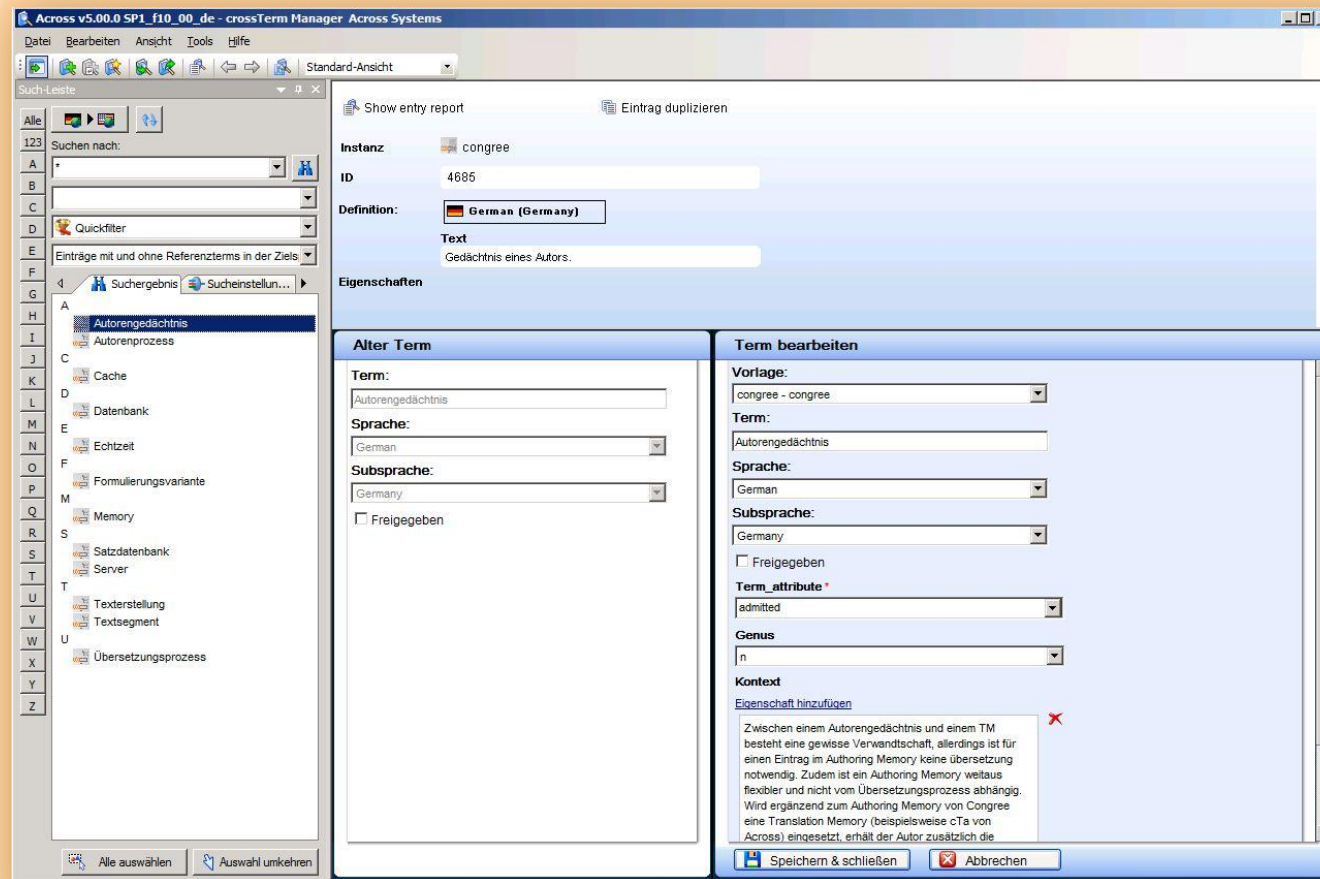
Inhaltlich

- Manuelle/automatische Übernahme der gefundenen Benennungen
- Definitionen erstellen
- Nur offensichtlich falsche Benennungen löschen
- „unerwünschte“ Benennungen nicht löschen
 - Als Unwort mit Verweis auf bevorzugte Benennung kennzeichnen

Wie baue ich Terminologie auf?

- Kann und Muss-Felder bestimmen
 - Benennung
 - Definition
 - Kontext
 - Wortart: Substantiv, Verb, Adjektiv ...
 - Quelle
 - Status: offen, in Bearbeitung, freigegeben, ...
 - Verwendung: bevorzugt, Synonym, Unwort
 - Grafik/Bild

Wie baue ich Terminologie auf?



Terminologie-Verwaltung mit crossTerm von Across

Wie veröffentliche ich Terminologie?

- Als Listen
- PDF-Datei
- Exporte/Integration in andere Systeme

- Terminologie-Datenbank
- Terminologie-Plattform
- Während des Übersetzungsprozesses, z.B. Across Language Server

Wie veröffentliche ich Terminologie?

crossTerm Web

Instanz: congree

Eintrag: ID: 4685

Definitionen: German (Germany)

Text

Gedächtnis eines Autors:

Administrative Informationen:

Erstellt von: Default Supervisor

Erstellungsdatum: 10/15/2011 8:27:23 PM

Geändert von: Default Supervisor

Änderungsdatum: 10/15/2011 8:28:50 PM

Terms:

Autorengedächtnis

Datenkategorien

Kontext

Zwischen einem Autorengedächtnis und einem TM besteht eine gewisse Verwandtschaft, allerdings ist für einen Eintrag im Authoring Memory keine Übersetzung notwendig. Zudem ist ein Authoring Memory weitaus flexibler und nicht vom Übersetzungsprozess abhängig. Wird ergänzend zum Authoring Memory von Congree eine Translation Memory (beispielsweise cTa von Across) eingesetzt, erhält der Autor zusätzlich die Information, ob für eine Formulierungsvariante bereits Übersetzungen vorliegen.

Terminologie-Plattform, z. B. crossTerm Web

Wer profitiert von Terminologie?

- Entwickler/Konstrukteure
- Technische Redakteure
- Übersetzer
- Patentwesen
- Marketing
-

Das ganze Unternehmen profitiert von einer unternehmensweit konsistenten Terminologie.

Haben Sie noch Fragen?

- Besuchen Sie uns in Halle 1.
- www.congree.com
- info@congree.com
- Tel. 07248 92545-0
- Wir freuen uns auf Sie!

